

# 中国古典名诗

## 背诵 100 首 (汉英对照)

张梦井 编译

北京文艺出版社



9.4  
3a



〔晋〕新登字 2 号

中国古典名诗背诵 100 首(汉英对照)

张梦井 编

\*

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路 46 号楼)  
山西省新华书店经销 太原千峰科技印刷厂印刷

\*

开本:787×960 1/32 印张:6.5 字数:100 首  
1995 年 3 月第 1 版 1995 年 3 月太原第 1 次印刷  
印数:1—5000 册

\*

ISBN 7-5378-1364-7

I·1342 定价:5.00 元

## 前 言

在光辉灿烂的中国古典文学中，诗歌是先人留给我们的瑰宝。在这些诗中不乏脍炙人口的小诗，有些已达到家喻户晓的地步。因此，中外许多名译家也争相将这些诗歌译成英语，以期介绍给国内外的广大读者。但是由于译者不同的文化背景及不同的理解，对于中国古典名诗的英译也各有风格，因人而异。仅以大诗人李白的《静夜思》为例，竟有十多种不同的译法，可见译诗之难。为此，笔者利用业余时间从散见于不同书籍、杂志上的中国古诗英译，以汉英对照的形式摘录了下来，汇成目前的《中国古典名诗背诵 100 首》，供广大读者及英语爱好者阅读。笔者认为，阅读这种汉英对照形式的古典诗歌，不仅可以欣赏中国古典名诗的“美”，还可以欣赏到如何用另一种语言表达这种“美”，这就是该书的目的所在。

由于选诗的目的让读者背诵，所以选诗的标准是“一短”，“二名”，“三新”。“一短”指诗要短，象《长恨歌》那样的长诗固然名扬天下，但没有选入，因其长。“二名”指选名诗，这既包括名诗人的诗，也包括不太出名诗人的“名诗”。让人一见诗非常熟悉，于是便有一种

学会如何用英语表达的欲望。“三新”指译文要相对地较新,尤其是在多种有争议的译法中选用较新的译法。古人说:“熟读唐诗300首,不会作诗也会吟”。的确,熟背古诗100首(英译),将大大有利于英语水平的提高。在该书中,唐诗占了较大的篇幅,另外是宋诗和其他一些朝代的小诗。在编选过程中,北岳文艺出版社的韩铁马先生始终对本书的出版予以大力的支持,提出许多良好的建议,张晴小姐对此书也积极支持。笔者在此不胜谢意。另外,陶品芳老师和史晓红小姐等也在此书的选编和定稿时做了一定的工作,笔者一并表示谢意。

最后,让我们这一百首小诗象一只只小鸟那样,展开它们优美的英语语言的翅膀,在这个广阔的世界里翱翔吧! 它们的“栖息”地就是广大读者的心田。

编者

1994年5月于北戴河海滨

# 目 录

- 1、古诗十九首(其六)[汉]无名氏…………… (1)
- 2、归田园居[东晋]陶潜…………… (3)
- 3、春游回文诗[南朝]王融…………… (5)
- 4、折杨柳歌辞[北朝]民歌…………… (7)
- 5、杜少府之任蜀州[唐]王勃…………… (9)
- 6、登幽州台歌[唐]陈子昂…………… (11)
- 7、凉州词[唐]王翰…………… (13)
- 8、回乡偶书[唐]贺知章…………… (15)
- 9、自君之出矣[唐]张九龄…………… (17)
- 10、凉州词 出塞[唐]王之涣…………… (19)
- 11、登鹳雀楼[唐]王之涣…………… (21)
- 12、春晓[唐]孟浩然…………… (23)
- 13、宿建德江[唐]孟浩然…………… (25)
- 14、芙蓉楼送辛渐(其二)[唐]王昌龄…………… (27)
- 15、闺怨[唐]王昌龄…………… (29)
- 16、九月九日忆山东兄弟[唐]王维…………… (31)
- 17、渭城曲 送元二使安西[唐]王维…………… (33)
- 18、相思[唐]王维…………… (35)
- 19、鹿砦[唐]王维…………… (37)

- 20、静夜思[唐]李白…………… (39)
- 21、早发白帝城[唐]李白…………… (41)
- 22、望庐山瀑布[唐]李白…………… (43)
- 23、赠汪伦[唐]李白…………… (45)
- 24、送孟浩然之广陵[唐]李白…………… (47)
- 25、秋浦歌(其十五)[唐]李白…………… (49)
- 26、子夜吴歌(秋歌)[唐]李白…………… (51)
- 27、苏台览古[唐]李白…………… (53)
- 28、答山中人[唐]李白…………… (55)
- 29、客中作[唐]李白…………… (57)
- 30、送友人[唐]李白…………… (59)
- 31、淩水曲[唐]李白…………… (61)
- 32、戏赠杜甫[唐]李白…………… (63)
- 33、别董大[唐]高适…………… (65)
- 34、绝句[唐]杜甫…………… (67)
- 35、月夜[唐]杜甫…………… (69)
- 36、春望[唐]杜甫…………… (71)
- 37、春夜喜雨[唐]杜甫…………… (73)
- 38、登高[唐]杜甫…………… (75)
- 39、登岳阳楼[唐]杜甫…………… (77)
- 40、绝句三首(其三)[唐]杜甫…………… (79)
- 41、蜀相[唐]杜甫…………… (81)
- 42、旅夜书怀[唐]杜甫…………… (83)
- 43、春水生二绝(其一)[唐]杜甫…………… (85)
- 44、饮中八仙歌(其一)[唐]杜甫…………… (87)

- 45、枫桥夜泊[唐]张继····· (89)
- 46、月夜[唐]刘方平····· (91)
- 47、逢雪宿芙蓉山主人[唐]刘长卿····· (93)
- 48、送灵澈上人[唐]刘长卿····· (95)
- 49、塞下曲[唐]卢纶····· (97)
- 50、渔歌子[唐]张志和····· (99)
- 51、游子吟[唐]孟郊····· (101)
- 52、古别离[唐]孟郊····· (103)
- 53、城东早春[唐]杨巨源····· (105)
- 54、题破山寺后禅院[唐]常建····· (107)
- 55、望夫石[唐]王建····· (109)
- 56、江雪[唐]柳宗元····· (111)
- 57、竹枝词[唐]刘禹锡····· (113)
- 58、石头城[唐]刘禹锡····· (115)
- 59、赋得古原草送别[唐]白居易····· (117)
- 60、暮江吟[唐]白居易····· (119)
- 61、问刘十九[唐]白居易····· (121)
- 62、晨鸡[唐]白居易····· (123)
- 63、悯农二首[唐]李绅····· (125)
- 64、寻隐者不遇[唐]贾岛····· (127)
- 65、南园十三首(其一)[唐]李贺····· (129)
- 66、马诗(其五)[唐]李贺····· (131)
- 67、何满子[唐]张祜····· (133)
- 68、山行[唐]杜牧····· (135)
- 69、清明[唐]杜牧····· (137)



- 70、赤壁[唐]杜牧 ..... (139)
- 71、赠别[唐]杜牧 ..... (141)
- 72、秋夕[唐]杜牧 ..... (143)
- 73、寄扬州韩绰判官[唐]杜牧 ..... (145)
- 74、金缕衣[唐]无名氏 ..... (147)
- 75、夜雨寄北[唐]李商隐 ..... (149)
- 76、无题[唐]李商隐 ..... (151)
- 77、无题[唐]李商隐 ..... (153)
- 78、天涯[唐]李商隐 ..... (155)
- 79、乐游原[唐]李商隐 ..... (157)
- 80、伤田家[唐]聂夷中 ..... (159)
- 81、蜂[唐]罗隐 ..... (161)
- 82、上高侍郎[唐]高蟾 ..... (163)
- 83、春怨[唐]金昌绪 ..... (165)
- 84、蚕妇[唐]来鹏 ..... (167)
- 85、江上渔者[宋]范仲淹 ..... (169)
- 86、生查子[宋]欧阳修 ..... (171)
- 87、登飞来峰[宋]王安石 ..... (173)
- 88、咏柳[宋]曾巩 ..... (175)
- 89、春夜[宋]苏轼 ..... (177)
- 90、中秋月[宋]苏轼 ..... (179)
- 91、花影[宋]苏轼 ..... (181)
- 92、海棠[宋]苏轼 ..... (183)
- 93、梳妆[宋]陈师道 ..... (185)
- 94、浣溪沙 春暮[宋]李清照 ..... (187)

- 95、示儿[宋]陆游 ..... (189)
- 96、游小园不值[宋]叶绍翁 ..... (191)
- 97、蚕妇吟[宋]谢枋得 ..... (193)
- 98、题屏[宋]刘季孙 ..... (195)
- 99、绝句[宋]僧志南 ..... (197)
- 100、己亥杂诗(其五)[清]龚自珍 ..... (199)

# 1. 古诗十九首

(其六)

[汉]无名氏

涉江采芙蓉，兰泽多芳草。  
采之欲遗谁，所思在远道。  
还顾望旧乡，长路漫浩浩。  
同心而离居，忧伤以终老。

# 1、 Nineteen Poems in Ancient Style

## One Selection

**Anonymous**

I cross the river to pluck hibiscus,  
In the orchid marsh, many scented plants.  
I pluck, but whom should I give them to?  
For my love resides in a distant land.  
Turning my head, I look toward home,  
Along that vast and endless road.  
Our hearts are one, yet we dwell apart,  
Worrying and grieving till we grow old.

(Tr. by Dell R. Hales)

## 2. 归田园居

Tan Qian

[东晋]陶潜

种豆南山下，草盛豆苗稀。

晨兴理荒秽，带月荷锄归。

道狭草木长，夕露沾我衣。

衣沾不足惜，但使愿无违。

(行尽天南)

## 2、On Returning to My Garden and Field

Tao Qian

I plant beans at the foot of the southern hill;  
The grass is thick and bean sprouts are sparse.  
At dawn, I rise and go out to weed the field;  
Shouldering the hoe, I walk home with the  
moon.  
The path is narrow, grass and shrubs are tall,  
And evening dew dampens my clothes.  
Wet clothes are no cause for regret  
So long as nothing goes contrary to my desire.

(柳无忌译)

### 3、春游回文诗

Wang Rong

[南朝]王融

正 读

池莲照晓月，  
幔锦拂朝风。

Version B

倒 读

风朝拂锦幔，  
月晓照莲池。

### 3、 Spring Stroll

Wang Rong

#### Version A

The lotus in the pond is being shone upon by the  
dawn moon,  
And the curtains of silk stirred by the early  
morn breeze.

#### Version B

The breeze is stirring the silk curtains at dawn,  
And the moon shining upon the lotus pond in the  
early moon.



#### 4、折杨柳歌辞

[北朝]民歌

门前一株枣，  
岁岁不知老。  
阿婆不嫁女，  
那得孙子抱。